

Curriculum Vitae / Resume
Professional Certified Translator/Interpreter
EN/BG/RU
Quality by default!



YASSEN TOUNEV

Alice
T R A N S L A T I O N S

Personal Data

Date of Birth: February 27th 1968
Place of birth: Moscow, Russia
Nationality: Bulgarian/Russian

Contact Information

Address : 42B, William Gladstone Street., ground floor, office 2, Sofia, BG-1000,
BULGARIA

Telephone /Fax : ++359 2 980 6773

Telephone: ++359 2 481 8919

Mobile: ++359898 446392

E-mail: alsbulgaria@gmail.com ; ashtree@netissat.bg

Proz.com Profile : <http://www.proz.com/pro/77600>

Web: www.ashtree.narod.ru

Preferred Communication Channels: any

Languages:

Russian - native speaker
English - fluent (near native)
Bulgarian - native speaker
Ukrainian- fair (passive)

Working Language Pairs:

English/Bulgarian
English/Russian
Bulgarian/English
Russian/English
Russian/Bulgarian
Bulgarian/Russian
Ukrainian/ Russian (limited ability)
Ukrainian/Bulgarian (limited ability)
Ukrainian/English (limited ability)

Services:

Translation
Consecutive Interpreting
Simultaneous Interpreting
Software Localization
Web Page Localization
Project Management

Daily Output:

Up to 3500 - 4500 words a day.

References:

Available upon request

Credentials:

Certified Sworn Translator. Ministry of Foreign Affairs of Bulgaria.

Expertise:

Business (Agreements, Contracts, Offers, etc)
Law (Acts, Regulations, Court Documents etc)
Finance & Accountancy (Annual Reports, Balance Sheets, Profit/Loss Statements, etc)
Technical: telecommunications, automotive, construction and civil engineering,
petroleum processing (specifications, technical documentation, etc)
Web Page Localizations
Software Localizations

Clients:

Over 30 Bulgarian and Foreign Large, Medium and Small Companies
(Telecommunications, Legal Advisors, Software, Construction, Real Estate Agencies,
Wholesale/Retail/Supermarket Operators etc)
Bulgarian Government Institutions
Bulgarian and International NGO's

CPD:

Simultaneous Interpreting – recent assignments:

1. Swarovski AG Franchisers Training (CEE , CIS and Middle East Countries) , Helena Resort Hotel, Slanchev Briag, Bulgaria, June 4-6 2008. Simultaneous interpreting on training sessions- EN/RU/EN, EN/BG/EN.
2. 2nd INSIS Users Forum, organized by Fadata Ltd., Bulgaria, Sol Melia Hermitage Hotel, Zlatni Piassatsi, Varna, Bulgaria. June 12-13 , 2008 EN/RU/EN Simultaneous Interpreting.

Consecutive Interpreting:

On-site visits of UK mining specialists from IMC (International Mining Company Ltd) to Bulgarian Mines. September 24-30, 2008 Consecutive Interpreting in Live Industrial Environment (incl. underground mining sites)- EN/BG/EN

On-site visits to several Bulgarian alcohol distilleries and wineries of Italian and Uzbek distillery equipment specialists. February 19-22, 2009. Consecutive interpreting in live industrial environment- EN/RU/EN, EN/BG/EN, RU/BG/RU.

Computer Skills and CAT Tools:

Hardware:

2IBM Compatible Desktop PC's and 1 laptop

Software:

Windows XP/Vista

MS Office (Advanced User), Internet (all existing browsers) , Adobe Acrobat Professional, ABBYY Fine Reader, QuarkXpress, PractiCount & Invoice (translation office pricing and invoicing software), Access.

CAT Tools :

SDL TRADOS 2006 with MultiTerm (TRADOS & SDLX)

Star Transit XV Pro

Alchemy Catalyst 6.0

Passolo 6.0

MetaTaxis NET Office 2008

I

Internet connection: Backed –up-: LAN + CATV Broadband – both office and home (1 x 5 mbps and 1 x 25 mbps local and international traffic)

Additional Professional Skills:

Translation Business Management (Translation Agency and Translation/Localization Projects)

Excellent knowledge of international Bulgarian and Russian legislation (The Hague Convention 1961 and appropriate Bulgarian, Russian and Foreign National Normative Documents), related to legalization and certification of internationally used documents.

Work Experience

Period: since February 2008 till present

Company: Alice Translations- Alice 2007 Ltd.

Location: Sofia, Bulgaria

Position: Owner & Director. Freelance Translator/Interpreter

Subject of Business: Translation, Interpreting, Localization & Related Services .

Period: January 2006 – February 2008

Company: Ashtree Language Services (ALS) – Yassen Tounev ET.

Location: Sofia, Bulgaria

Position: Owner & Director. Freelance Translator/Interpreter

Subject of Business: Translation, Interpreting, Localization & Related Services .

Period: 1991 – December 2005

Company: Different Bulgarian Translation Agencies

Position: freelance translator/interpreter, part-time translation project manager

Type of Position: Freelancer

Responsibilities: English/Russian/Bulgarian translations of documents etc., simultaneous interpretations on meetings, conferences, etc.

Education

University/Higher Education

Moscow State University (MSU) www.msu.ru , Department of History

Period September 1986 - June 1991

Degree Master (MA) (with Excellence)

Specialization: Contemporary History & Politics

University/Higher Education

Bourgas Free University (BFU) www.bfu.bg

Period September 1993 - April 1995

Degree Master (MA)

Majors: Linguistics, Language Teaching, Translation

Specialization: English Language Teaching